



# Franglish Times

Hors Série N° 1 - Novembre 2009

## " Allez up on va à France ! "

Depuis plusieurs années maintenant, les Anglais s'installent sur les fiés français. Au départ, les Anglais présents en France étaient surtout des retraités qui venaient dans des résidences secondaires pour les vacances. Mais aujourd'hui, avec l'augmentation du prix de l'immobilier en Angleterre, on rencontre beaucoup de familles souhaitants trouver une maison à la campagne.



photo de ricardo.martins

(Voir suite page 2)

## La scolarisation

Les jeunes Anglais, en conséquence du déménagement de leurs parents en France, se trouvent dans l'obligation d'être scolarisés dans des écoles françaises.

Quels sont les moyens mis en oeuvre pour les accueillir ?



photo de Olibac

(Voir suite page 3)

## L'alimentation est-elle un facteur d'intégration ou de différenciation ?

Rien de mieux qu'un repas pour passer un moment convivial et partager son mode vie. C'est pourquoi nous comparerons les gastronomies française et "anglaise".

(Voir suite page 6)

## Editorial

Depuis quelques années, des familles et couples « British » posent leurs bagages dans nos douces campagnes françaises. Ces nouveaux arrivants deviennent courants, et principalement sur la côte-Est de le France.

Ces nombreux Anglais non-satisfaits de leur pays, préfèrent déménager et changer de vie pour trouver mieux de l'autre côté de la Manche.

Mais avec une scolarité chamboulée, une nouvelle alimentation, cela fait beaucoup de changements pour une maison moins chère ! Quelle est donc cette motivation que nos amis Anglais ont pour surmonter les difficultés ? Qu'est ce qui les pousse à venir et rester en France ? Et serait-il possible que certains retournent dans leur pays natale ? En effet la France est en crise et les prix sont, comme partout, moins intéressants...

La Rédactrice en chef, Édith.

## Sommaire

**"Allez up on va à France ! "**

**La scolarisation**

**Les interviews**

**Le saviez-vous ?**

**Un oeil sur le sport**

**La recette du porridge**

**L'alimentation est-elle un facteur d'intégration ou de différenciation ?**

**New life, French life**

**Are you English, French or « Franglish » ?**

p.2

p.3

p.4

p.4

p.5

p.5

p.6

p.7

p.8



photo de Kossy@FINEDAYS



photo de Anirudh Koul



photo de Aaron Logan



photo de Anirudh

photo de Italo-Europeo

photo de micamica

Rédactrice en chef : Édith

Journalistes : Chloé et Clémence

Maquettistes : Mélissa et Estelle

## "Allez up on va à France !"

Depuis plusieurs années maintenant, les Anglais s'installent sur les fiéfs français. Au départ, les Anglais présents en France étaient surtout des retraités qui venaient dans des résidences secondaires pour les vacances. Mais aujourd'hui, avec l'augmentation du prix de l'immobilier en Angleterre, on rencontre beaucoup de familles souhaitants trouver une maison à la campagne.

Mais ce ne sont pas les seules raisons, les Anglais viennent aussi pour le climat qui est bien plus agréable qu'au Nord de la Manche, comme nous l'a fait remarquer Sandra (voir interview). Il est aussi dit que les Britanniques apprécient le mode de vie français : la gastronomie qui est plus goûteuse qu'en Angleterre, le système de santé publique, qui semble être très apprécié aussi et des prix biens plus abordables.



photo de abdallahh

Certains Anglais vont jusqu'à dire que les paysages de la Normandie, du Périgord, de la Dordogne et de la Bretagne sont semblables à certains paysages des Iles Britanniques, comme la côte Sud de l'Angleterre et les côtes du Pays de Galles. Ces similitudes leur permettent d'être moins dépaysés.

Chloé et Clémence.

## La scolarisation

Les jeunes Anglais, en conséquence du déménagement de leurs parents en France, se trouvent dans l'obligation d'être scolarisés dans des écoles françaises.

Il s'est avéré que les écoles Limousines accueillent chaque année, un grand nombre d'élèves Britanniques.

La scolarisation d'élèves Anglais n'est pas sans difficultés, ils n'ont pas toujours des connaissances de la langue française. Ainsi, ils se retrouvent parfois dans des classes au collège sans savoir parler notre langue.

De plus, les enseignants ne disposent pas toujours des dossiers scolaires de ces nouveaux élèves, ce qui les empêche de prendre connaissance des lacunes de leurs "new pupils".

Le Limousin n'est pas le seul département concerné par cette migration, en effet les Britanniques s'installent aussi dans la Creuse, la Corèze, d'autres départements limitrophes, ainsi que la région du Berry.



Nous avons recueilli l'interview d'un professeur de F.L.E pour des élèves anglais Mme Émilie :

- **Comment vos élèves s'adaptent-ils à la vie du lycée ?**
- **Ce mélangent-ils aux autres élèves d'eux même ou est-ce-que vous mettez des projets en place pour faciliter leur intégration ?**
- **Pourquoi ont-ils décidé de faire leurs études en France ?**
- **Combien de temps restent-ils ?**

« Je suis la plupart de mes élèves après la 3ème. Ceux qui partent au lycée (depuis quatre ans que je suis au collège de l'Absie dans les Deux-Sèvres), se sont tous très bien intégrés à la vie au sein de leur lycée. Comme nous sommes dans un petit collège rural, il n'y a pas un lycée à moins de trente kilomètres à la ronde, la plupart de mes anciens élèves sont donc souvent internes et je pense que cela facilite leur intégration car, pour répondre à votre seconde question, ils présentent quelques difficultés pour aller vers les autres de manière générale et restent bien souvent entre eux, en cours comme au self ou même dans la cour de récréation. Si cela peut les sécuriser dans un premier temps, lorsqu'ils arrivent en France, ce qui est tout à fait normal, cette attitude est néanmoins un frein dans leur apprentissage de la langue française. Ils sont intégrés dans la plupart des cours de leur classe d'origine et sont tirés des matières les plus difficiles à comprendre pour eux, afin d'aller en cours de FLS.

A la différence des lycéens, ces élèves, lorsqu'ils arrivent au collège, ne l'ont pas choisi. C'est toujours une décision familiale. Ce sont leurs parents qui ont choisi de venir vivre en France et ce pour une durée indéterminée, et les enfants suivent. A ce jour, aucune famille n'est repartie en Angleterre. »

Chloé et Clémence.



## Les interviews

Nous avons interviewé trois Anglais, dont Stewart et Howard dans leur langue maternelle et Sandra en français, nous avons trouvé un intérêt à laisser l'interview de celle-ci dans notre langue pour vous faire partager l'agréable moment drôle et sympathique passé en sa compagnie.

### Voici ce que Sandra nous a rapporté de son expérience :

« Nous sommes venus en France en Septembre 2002. Nous sommes venus parce que John a commence de travailler de plus en plus ici en France pour les Anglais qui savaient pas parler le francais et donc avait besoin d'un maçon Anglais ! Moi, je suis reste a Londres seule avec trois enfants. Aussi j'ai travaille et donc j'ai travaille pour payer quelqu'un de garder mes enfants.

Donc un jour John a dit " aller up nous allons a France " . Nous n'avons pas le temps a reflechir, on a loue notre maison a Londres et on avait loue une maison ici.

Moi, j'ai deja parle francais parce que en Londres j'ai travaille comme guide et les enfants etaient tres petits, Jess avait 6 ans, Isabel 5 ans et Sam que 2 ans (ils etaient trop petits pour disputer...pas comme maintenant !!!) Nous avons cherche une vie plus tranquille et calme que nous avions a Londres, plus chaud (il pleut tout le temps en Angleterre) et les enfants d'etre bi-lingue.

Nous pratiquons les traditions francaises et anglaises...nous disons que nous sommes devenus " Franglish " .

Toujours a la maison nous parlons en anglais. A l'exterior de la maison c'est la France mais a l'interior c'est une petite Angleterre (la tele en anglaise) mais ca c'est parce que la tele francaise est nulle !!! Les enfants regardent *Plus belle la vie* par contre.

Moi, je travaille avec les gîtes et chambres d'hôtes et John comme maçon general. »



photo de tibchris

(Voir suite page 5)

### Le saviez-vous ?

Two families have settled in the village of Lusignan and have installed a typically English restaurant.



The twinning committee Mirebeau organized a trip to England for children of primary school.



photo de -- Peng

The nursery school Plibou has more English children than French children.

Villiers has 65% of English inhabitants and 35% of French residents.



The high school Alienor of Aquitaine opened an European section English with the aim of discovering this language under various cultural neighborhoods.

**Interview d'Howard :**

- **Why did you come to France ?**

Because my parents had got an holidays house and then they decided to go to France.

- **Do you speak english at home ?**

Yes.

- **What traditions are you practise ?**

At home I practise the English traditions.

**Interview de Stewart :**

- **When did you come to France ?**

I came in September 2003, 28 th.

- **Why did you come to France ?**

Because my friend live in Bellac (87300). There is a farm with 300 sheep and 150 pigs. And he needs someone to work with him.

-- **What traditions are you practise ?**

Now, I think, I am 60% French and 40% English !

- **Where and when do you speak english ?**

At home and with my English friends.

Chloé, Clémence et Édith.

**Un oeil sur le sport**

The new coach of the football team Neuville is English and the lifeguard for the city pool too.



photo de Howard Gees

The football's team of Bordeaux won its last match against Liverpool. It was a beautiful meeting, given rythm by counters-attack of Bordeaux which was in a good day and to leave nothing at random.

**Porridge****Ingredients :**

- \* 80 g rolled oats
- \* 590 ml water
- \* 6 g salt
- \* 10 g white sugar
- \* 2 bananas, sliced
- \* 1 g ground cinnamon
- \* 120 ml cold milk (optional)



photo de Yukop

**Directions :**

In a saucepan, combine the oats, water, salt, sugar, bananas and cinnamon. Bring to a boil, then reduce heat to low, and simmer until the liquid has been absorbed, stirring frequently. Pour into bowls, and top each with a splash of cold milk.

## L'alimentation est-elle un facteur d'intégration ou de différenciation ?

Rien de mieux qu'un repas pour passer un moment convivial et partager son mode vie. C'est pourquoi nous comparerons les gastronomies française et "anglaise".

Pour bien commencer la journée, rien de tel qu'un bon petit déj' ou un English Breakfast ! En France, une tasse de café, des viennoiseries, du pain beurré avec de la confiture accompagnés d'un verre de jus d'orange constituent le premier repas de la journée. Chez nos voisins d'Outre-Manche il se compose généralement d'oeufs, de bacon, d'haricots blancs ou rouges à la sauce tomate, de champignons, de tomates, de toasts et de back puddings une sorte de boudin noir en forme de galette mélangé avec des graines, cela semble être un vrai repas !



photo de Jean-Louis Zimmermann



photo de D3 San Francisco

Chez les Français, le repas du midi est aussi important que celui du soir alors que le menu traditionnel du lunch time est la plupart du temps avalé sur le pouce, il peut être composé d'un sandwich triangulaire, d'un typique Fish and Chips ou du backed beans.

Au goûter, une tartine de nutella, un bol de céréales ou un verre de jus d'orange font le bonheur des petits et des grands. Quel est l'équivalent Britannique ? " The tea time of cross ! " Connu pour ses délicieux muffins, cookies, brownies et bien sûr son thé, le tea time moment de plaisir pour les Anglais, privilégie les gâteaux glacés et les biscuits sucrés comme les cup cakes.

Passons aux plats typiques anglais. Le menu traditionnel du dîner se déroule comme chez nous avec une entrée, un plat et un dessert. Toutefois les plats les plus connus sont le Sheplerd's pie sorte de tourte à la viande et le Steak and Kidney pie. Cependant ils apprécient aussi le Chicken Curry importé d'Indes.

Le repas du dimanche est à l'inverse de la semaine. Ils optent pour un repas conviviale à la maison ou au pub vers 15 heures avec un roasted lamb and mint : de l'agneau accompagné d'une délicieuse sauce menthe ...

D'après le journaliste Anglais Stephen Clarke de retour d'Outre-Manche à l'occasion de ses vacances, il " cherche désespérément sa baguette quotidienne et se plaint du goût ou plutôt de l'absence de goût des aliments. "

Tout laisse à penser que l'alimentation est donc un facteur de différenciation, mais pour nos voisins Britanniques la découverte de notre gastronomie est savoureuse... Rappelons que notre mode de vie les attirent, d'ailleurs ils placent la gastronomie au premier plan ! Cocorico !!!

Estelle et Mélissa.



## New life, French life

Charlie prenait avec nostalgie sa valise et son sac à dos. Sa mère lui avait annoncé quelques semaines auparavant qu'ils iraient avec ses frères vivre en France. Après cette annonce Charlie et ses frères étaient tous enthousiastes de découvrir ce pays sur lequel ils savaient tant de belles choses. Mais avec le temps, Charlie réalisait ce que représentait ce départ... Il devrait quitter ses amis, sa maison, son école, tout son univers serait chamboulé !

Il mit sa valise dans la voiture, ils prendraient le ferry-boat. Son père désirait garder leur voiture, il était donc dans l'obligation de prendre ce terrifiant bateau.

La boule qu'il avait dans la gorge depuis quelques jours montait et montait encore. Il était sur le point de débarquer dans la campagne française, une ville qui s'appelait Niort... « Avec un nom pareil » se disait Charlie, il était dépité.

Son père ferma la porte à double tour, les volets étaient clos, il installa définitivement le petit panneau « To sell », la voiture démarra... Sa maison était de plus en plus petite, cette belle petite maison qui avait été la sienne toute sa vie. Une larme se mit à couler sur sa joue, sa mère toute enjouée ne se rendait compte de rien... Durant le voyage, qui fut long, très long, Charlie était d'une grande tristesse. D'après leur mère ils déménageaient parce que leur père avait eu une opportunité de travail en France, bien plus intéressante qu'en Angleterre... Mais Charlie trouvait cela égoïste, injuste, sans pitié...



Après une longue journée de trajet ils finirent par arriver dans leur nouvelle maison. Charlie fut surpris de la trouver belle. Ce n'était pas exactement dans la campagne finalement, il était rassuré. Il pénétra dans la maison, elle sentait extrêmement le renfermé, mais hormis ce détail c'était spacieux, et Charlie s'imaginait déjà jouer dans cette maison, manger dans cette maison, vivre dans cette maison !

Après avoir installé les choses vitales, ils s'assirent tous épuisés de leur périple, et se mirent à discuter. Charlie fit part des ses angoisses à ses parents, ils comprenaient et même ils savaient ! Ses frères étaient dans le même état. Leurs parents ont clairement dit que si les enfants ne se sentaient pas bien, même au bout d'un certain temps, ils rentreraient. Charlie et ses frères étaient rassurés et ils aimaient vraiment cette nouvelle maison.

Quelques semaines après leur arrivée, Charlie se sentait bien. Il était heureux. Il restait en contact avec ses amis et avait rencontré quelques autres enfants Français. Il était encore très difficile de communiquer. Il ne parlait pas un mot de français ! Mais il commençait à apprendre et était fier de son origine Britannique.

La rentrée approchait, il appréhendait l'entrée dans ce monde français. Mais il était entouré de sa famille, il était rassuré, et confiant ! « Le début sera dur mon chéri » lui répétait sa mère, mais il avait quand même hâte !

Je m'appelle Charlie, j'ai 21 ans. Cela fait douze ans que je vis en France, je fais des études pour devenir professeur d'anglais. Je suis fier d'être Anglais, mais encore plus heureux de vivre en France !

Édith.

Photo de alpha du centaure

## Are you English, French or "Franglish" ?

**What do you like to eat at the morning ?**

- a. Eggs, pancakes, toasts, bacon...
- b. Cereals, viennese pastry, milk, hot chocolate...
- c. Both

**What traditions do you practise ?**

- a. Thanksgiving
- b. Christmas
- c. Both

**What do you like to drink ?**

- a. Tea
- b. Coffee
- c. Both

**What's your favorite capital ?**

- a. London
- b. Paris
- c. I don't know

You have a maximum of a, you are an English ! The tea-time is your favorite relaxation's moment !

You have a maximum of b, you are a French ! The cheese and the vin, you like it !

You have a maximum of c, you are a "Franglish" ! You are the perfect harmony between England and France !

**Where do you like to drink or to eat ?**

- a. In a pub
- b. In a restaurant
- c. At home

**What's your favorite climate ?**

- a. Rain
- b. Warm
- c. Temperate

**What's your favorite sport ?**

- a. Polo, golf...
- b. Football
- c. Rugby

**What's your favorite symbol ?**

- a. A cock
- b. A rose
- c. A cock with a rose in his mouth

---

## Bibliographie et Webographie

*Going to school en Limousin* article du périodique *le Monde de l'éducation* n°339 ;

*Carnet de croûte londonien* article du périodique *Le Monde* 2 H0184 ;

*L'Anglaise qui nous donne des leçons de cuisine* article du périodique *Le Monde* 2 H0185 ;

*Et la nourriture anglaise dans tout ça ? - London Calling* article du site <http://adeline-irigoyen.over-blog.com/article-29307427.html> ;

*allrecipies.com* : <http://allrecipies.com/Recipe/Porridge/Detail.aspx> : sur ce site nous avons trouver la recette du porridge et de la pumpkin pie. C'est un site en anglais très complet.

*Correze.Hexagone.tv* : <http://www.ambofrance-by.org/img> site sur les Anglais en France. Site en français sur la pression qu'exercent les Britanniques sur le marché français, accompagné d'une vidéo sur les Anglais en France.

*Angloinfo.com* : <http://france.angloinfo.com/> site en anglais pour trouver d'autres sites sur les Anglais en France.

*Agent-immobilier-France.com* : <http://www.anglaisimmobilier.com/> site d'information sur l'immobilier français qui attire les acheteurs Anglais. Quelques faits sur la passion anglaise pour l'immobilier français.

*L'express.fr* : <http://www.lexpress.fr/outils/imprimer.asp?id=744813&k=12> site d'information sur l'abandon de l'immobilier en France par les Anglais.

*LeFigaro.fr* : <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/> site *Les Anglais de France retournent chez eux*. La chute de la livre et les suppressions d'emplois dans la finance ont beaucoup affecté le niveau de vie des citoyens Britanniques vivants en France.

<http://www.ambafrance-uk.org/Un-Britannique-sur-trois.html> site d'information *Un Anglais sur trois préfèrent vivre en France*. Les Anglais se laissent séduire par le mode de vie "à la française".

---